Porównanie tłumaczeń Hioba 8:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeszcze świeże, niezerwane, a usycha wcześniej niż inna trawa. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wręcz przeciwnie. Bez niej, choćby świeże i kwitnące, więdnie szybciej niż inne źdźbła trawy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Chociaż jeszcze jest świeża i nieskoszona, prędzej usycha niż inna trawa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Owszem jeszcze w zieloności swojej, niż bywa podcięta, prędzej niż inna trawa usycha. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy jeszcze jest w kwieciu ani go ręką urwą, przed wszytkim zielem usycha. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeszcze świeże, niezdatne do ścięcia, wcześniej niż zieleń usycha. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Choć jeszcze jest świeże i nie skoszone, jednak więdnie rychlej niż inna trawa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeszcze w swej zieloności nie zerwane, a już usycha prędzej niż inna trawa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chociaż wypuszcza świeże pędy i nie jest wyrwany, jednak usycha szybciej niż inna trawa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli jest w pełni rozwoju, niezdatna do ścięcia, a [jednak] prędzej uschnie niż wszelka inna trawa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ще будучи при корені і не пожатим будучи, чи не всохне всяка трава як не напється? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Choć stoi w swojej pierwszej świeżości oraz nie zostało skoszone – jednak więdnie szybciej niż każda inna trawa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy jeszcze jest w pąku, przed zerwaniem, uschnie wcześniej niż wszelka inna trawa. |